

**HUKUK METİNLERİ
ÇEVİRİ ÖRNEKLERİ**

**EXEMPLES DES TRADUCTIONS
DES TEXTES JURIDIQUES**

Dr. Öğr. Üyesi Hamza KUZUCU

© Copyright 2021

Bu kitabın, basım, yayın ve satış hakları Akademisyen Kitabevi A.Ş.'ne aittir. Anılan kuruluşun izni alınmadan kitabın tümü ya da bölümleri mekanik, elektronik, fotokopi, manyetik kayıt ve/veya başka yöntemlerle çoğaltılamaz, basılamaz, dağıtılamaz. Tablo, şekil ve grafikler izin alınmadan, ticari amaçlı kullanılamaz. Bu kitap T.C. Kültür Bakanlığı bandrolü ile satılmaktadır.

ISBN

978-625-7451-56-7

Kitap Adı

Hukuk Metinleri Çeviri Örnekleri
Exemples des Traductions des Textes Juridiques

Yazar

Dr. Öğr. Üyesi Hamza KUZUCU
ORCID iD: 0000-0002-8244-0389

Yayın Koordinatörü

Yasin DİLMEN

Sayfa ve Kapak Tasarımı

Akademisyen Dizgi Ünitesi

Yayıncı Sertifika No

47518

Baskı ve Cilt

Vadi Matbaacılık

Bisac Code

LAW038000

DOI

10.37609/akya.438

GENEL DAĞITIM

Akademisyen Kitabevi A.Ş.

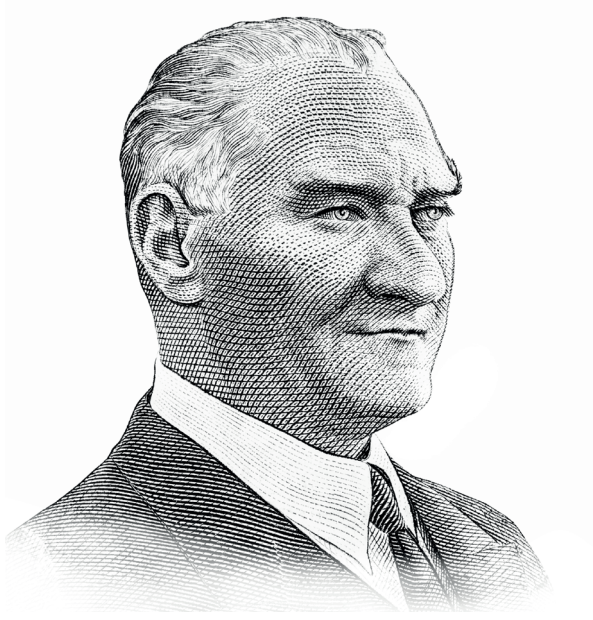
Halk Sokak 5 / A

Yenişehir / Ankara

Tel: 0312 431 16 33

siparis@akademisyen.com

www.akademisyen.com



“Her şey kanun yapmaktan ibaret değildir. Aksine her şey o kanunları uygulamak ve uygulattırmaktan ibarettir. Uygulayan, yerine getiren, daima karar verenden daha kuvvetlidir.”

“ Tout ne consiste pas seulement de faire des lois. Au contraire, tout consiste à appliquer ces lois et à les faire appliquer. L'exécutant est toujours plus fort que celui qui décide.”

PRÉFACE

Dans cet ouvrage, que nous avons déterminé comme “ Exemples des Traductions des Textes Juridiques ”, on y trouve des différentes traductions en français et turc, d'exemples de procès dans le domaine de Droit, des équivalents en français des noms des Institutions Judiciaires de la République Turque et les Terminologies du Droit International.

Notre étude se concentre sur les textes juridiques, tandis que les exemples de textes traduits sont constitués de concepts utilisés dans la plupart des audiences. Nous avons inclus les traductions de 30 exemples du français vers le turc et du turc vers le français.

Ce livre est le fruit d'un travail épuisant et minutieux, dans le domaine des études de traduction dans ces deux langues en particulier; Nous pensons qu'il sera une ressource de soutien en outre des Cours de Traduction des Textes Juridiques des départements de Traduction et d'Interprétation, les institutions notariales, les Bureaux de traduction, les institutions, organisations privées et publiques liées à ce domaine, sera aussi une source pour la traduction de divers types de textes juridiques tels que les contrats, les procurations, les décisions et les Lois. Les noms, dates et lieux des personnes figurant dans les dossiers de notre étude ne reflètent en aucune façon les informations personnelles des personnes. Les éventuelles similitudes des noms sont totalement fortuites.

ÖNSÖZ

Hukuk Metinleri Çeviri Örnekleri” olarak adlandırdığımız bu eserde, Fransızca ve Türkçe hukuk alanında farklı dava örneklerine, Türkiye Cumhuriyeti Yargı Kurum İsimler ve Hukuk Terminolojilere ait her iki dilde gerçekleştirilen çeviriler bulmaktayız.

Çalışmamız hukuk metinlerine odaklanmakta, çevirisi yapılan metin örnekleri ise çoğu Dava duruşmalarda kullanılan kavramlardan oluşmaktadır. Fransızcadan Türkçeye ve Türkçeden Fransızcaya 30 kadar örneğin çevirisine yer verdik.

Söz konusu iki dildeki çeviri çalışmaları alanında özellikle; Mütercim ve Tercümanlık Bölümlerindeki Hukuk Metinleri Çeviri derslerin yanında, Noterlik Kurumları, Çeviri Büroları ve bu alanla ilgili özel, kamu kurum ve kuruluşların; sözleşmeler, vekâletname, kararlar ve kanunlar gibi çeşitli türdeki hukuki metinleri çevirmelerine yardımcı bir kaynak olacağını düşündüğümüz bu kitap yorucu ve titiz bir çalışmanın ürünü olarak ortaya çıkmıştır.

Çalışmamızda yer alan dava dosyalarındaki şahıs isimleri, tarihler ve yerler hiçbir şekilde gerçek kişilerin kişisel bilgilerini yansıtmamaktadır. Olası isim benzerlikleri tamamen tesadüfidir.

TABLE DES MATIERES

PRÉFACE.....	iv
INTRODUCTION.....	1
Les Articles Immuables de la Constitution Turque	11

I. PARTIE

Traductions des Procès du Français vers le Turc	14
Procès de Divorce.....	15
Requête en Divorce.....	31
Ordonnance de Non-Conciliation	37
Divorce autre que par Consentement Mutuel	57
Certificat de Non-Appel.....	69
Commissions Rogatoires Internationaux.....	71
Entraide Répressive Internationale.....	109
Transmission de Procédure	113
Procès-Verbaux	119
Acte d'Accusation (Empiètement sur le droit d'autrui)	125

II. PARTIE

Traductions des Procès du Turc vers le Français ...	128
Procès d'Adoption	130
Procès du Divorce Contentieux	140
Procès du Divorce Contracté.....	148
Procès de Reconnaissance et Exécution.....	154
Proces-Verbal de Déposition du Suspect.....	160

Homicide Involontaire	162
Aide Judiciaire Mutuelle.....	174
Acte d'Accusation (Privatif de liberté de la personne)	178
Audience - Arrestation par Contumace.....	182
Coups et Faibles Blessures - Insulte	190

III. PARTIE

Traductions des Documents Additionnels des Procès et Notairiaux	202
Acte de Procuration (1 - 4)	203
Engagement	223
Acte de Naissance (1 - 2).....	225
Attestation de Témoin	229
Formulaire de Déclaration de Mariage	233
Certificat d'Hébergement.....	237
Casiers Judicaire	239
Actes de Décès (1 - 2)	241
Extrait du Registre d'État Civil.....	245
Permis de Conduire	247
Diplôme de Licence	249
Diplôme de Maitrise / Master.....	251
Apostille.....	253
Aide Judiciaire (Ministère de la Justice).....	256
Cartes d'Identités.....	257

IV. PARTIE

Annexes.....	260
Terminologies Générales d'État Civil	261
Équivalents en Français des Abréviations des Termes Juridiques.....	264
Équivalents en Français des Noms des Institutions Judiciaires Turques.....	267
Terminologie du Droit International.....	270
 BIBLIOGRAPHIE.....	 281

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ	v
GİRİŞ	2
Türk Anayasasının Değişmez Maddeleri.....	12

I. BÖLÜM

Fransızcadan Türkçeye Yapılan Dava Çevirisi	14
Boşanma Davası	16
Bonşanma Dilekçesi.....	32
Uzlaşmazlık Kararı.....	38
Karşılıklı Rıza Olmadan Boşanma.....	58
Temyiz Belgesi	70
Uluslararası İstinabeler.....	72
Uluslararası Zecri (Cebren) Yardımlaşması	110
Yargılama Usulünün Havalesi	114
Tutanaklar	120
Hakkı Olmayan Yere Tecavüz.....	126

II. BÖLÜM

Türkçeden Fransızcaya Dava Çevirileri.....	128
Evlat Edinme Davası.....	129
Çekişmeli Boşanma Davası.....	139
Anlaşmalı Boşanma Davası	147
Tanıma ve Tefiz Davası.....	153
Şüphelinin İfade Tutanağı	159
Taksirle Ölüme Neden Olma.....	161

Karşılık Adli Yardımlaşma	173
Kişiyi Hürriyetinden Yoksun Kılma	177
Celse - Gıyaben Tutuklama.....	181
Basit Yaralama – Hakaret	189

III. BÖLÜM

Adli Dosya Ek Belgeleri ve Noterlik Çevirileri.....	202
Vekâletname (1 - 4).....	204
Taahhütname	224
Doğum Belgesi (1 - 2).....	226
Tanık Belgesi	230
Evlenme Bildirim Formu (Mernis).....	235
İkametgâh Belgesi	238
Adli Sicil Kaydı	240
Ölüm Belgesi (1 - 2)	242
Nüfus Kayıt Örneği.....	246
Sürücü Belgesi	248
Lisans Diploması.....	250
Yüksek Lisans Diploması	252
Tasdik Şehrî.....	253
Adli Yardım talebi (Adalet Bakanlığı)	255
Kimlik Belgeleri.....	257

IV. BÖLÜM

Ekler.....	260
Nüfus Kayıt Genel Terimleri.....	261
Türk Hukuk Terimleri Kısaltmalarının Fransızca Karşılıkları	264
Türkiye Cumhuriyeti Yargı Kurum İsimlerinin Fransızca Karşılıklar	267
Uluslararası Hukuk Terminolojisi.....	270
KAYNAKÇA	281

KAYNAKÇA / BIBLIOGRAPHIE

1. *Büyük Türkçe Sözlük*, Türk Dil Kurumu Yayınları, 2011
2. Dayınlarlı, Kemal, *Hukuk Terimleri Sözlüğü (Fransızca-Türkçe)*, Dictionnaire Des Termes Juridiques Français - Turc Yayınevi: Dayınlarlı Yayıncılık, Ocak, 2004.
3. Dayınlarlı, Kemal, *Hukuk Terimleri Sözlüğü (Türkçe - Fransızca)*, Dictionnaire Des Termes Juridiques Turc – Français Yayınevi: Dayınlarlı Yayıncılık, 1984
4. Ergül, Ergin, *Fransızca - Türkçe Modern Hukuk Sözlüğü - Lexique Juridique Modern Français - Turc*, Turhan Kitabevi Yay., Ankara, 2002
5. Gémard, J.-C., *Hukuki çeviri: sanat mı yoksa yorumlama tekniği mi?*, *Hukukun Genel İncelemesi*, 18 (2), 495-514, 1987
6. Ivo Petru, *Hukuk çevirisi: işlevsel ve biçimsel eşdeğerlik arası*, Études romes de Bruno, Ocak 2016
7. Kocabay, Yalçın, *Türkçe - Fransızca Büyük Sözlük*, Grand Dictionnaire Turc - Français A-Z, Okutman Yayıncılık, 2008
8. Kolektif, *Lexis Larousse Fransızca - Türkçe Sözlük*, Bilge Kültür Sanat, 2018
9. Saraç, Tahsin, *Büyük Fransızca - Türkçe Sözlük*, Can Yayınları, 2009
10. Yilmazer, Hasan Hilmi, *Fransızca - Türkçe Hukuk Sözlüğü*, Son Çağ Yayınları-Akademik, 2019
11. Yurdakul, Doğan, *Güncel Fransızca Türkçe Büyük Sözlük*, Kurmay Basım Yayın Dağıtım, 2011

Sources Internet

<https://www.dijitaltercume.com/blog/hukuki-ceviri-ve-turler-nedir/>
(30.05.2021)

<https://www.mfa.gov.tr/data/Terminoloji/uluslararası-iliskiler-terminolojisi-turkce-ingilizce-frans%C4%B1zca.pdf>(30.05.2021)